

21980A1017(04)

L 257/37

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

18.10.1980

DOGOVOR**v obliki izmenjave pisem med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Vzhodno republiko Urugvaj o trgovini z ovčjim in jagnječjim mesom***Pismo št. 1*

Spoštovani!

V čast mi je, da se lahko sklicujem na nedavna pogajanja med našima delegacijama o pripravi določb o uvozu ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz Urugvaja v Evropsko gospodarsko skupnost, v povezavi z izvajanjem skupne ureditve trga za ovčje in kozje meso Skupnosti.

Med temi pogajanja sta se podpisnici dogovorili naslednje:

1. Ta dogovor se nanaša na:
 - sveže ali ohlajeno ovčje, jagnječje in kozje meso (podštevilka 02.01 A IV a)) skupne carinske tarife),
 - zamrznjeno ovčje, jagnječje in kozje meso (podštevilka 02.01 A IV b)) skupne carinske tarife).
2. Pod pogoji tega dogovora se možnosti za izvoz ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz Urugvaja v Skupnost določijo v višini letne količine:

5 100 ton izraženo v masi trupov ⁽¹⁾.

Da se zagotovi pravilno uresničevanje Dogovora, se Urugvaj zavezuje, da bo z ustreznimi postopki zagotovil, da dejansko izvožena letna količina ne presega dogovorjene količine in je izvožena v skladu s tradicionalnimi oblikami predstavitve (zamrznjeno ali ohlajeno meso).

Če bi tehnološke in trgovinske spremembe omogočile strukturno spremembo oblike trgovine, se podpisnici tega dogovora pred uvedbo katere koli od takih sprememb med seboj posvetujeta v Odboru, navedenem v klavzuli 10, z namenom, da najdeta ustrezno rešitev.
3. Skupnost se obvezuje, da morebitna uporaba zaščitne klavzule ne bo vplivala na dostop Urugvaja na trg Skupnosti, kakor je predviden v tem dogovoru.
4. Skupnost si pridržuje pravico, da v primeru, ko izvoz iz Urugvaja v katerem koli letu preseže dogovorjene količine, ustavi nadaljnji uvoz iz Urugvaja do konca tekočega leta. Presežena količina se prišteje k izvoznim pravicam Urugvaja za naslednje leto.
5. Skupnost se obvezuje, da bo omejila prelevman, ki se uporablja za uvoz proizvodov, zajetih v tem dogovoru, na največ 10 %, ad valorem.

⁽¹⁾ Masa trupa (enakovredna masa trupa s kostmi). Ta izraz pomeni maso samega mesa s kostmi kakor tudi meso brez kosti, pretvorjeno z koeficientom v maso mesa s kostmi. V ta namen 55 kilogramov ovčjega mesa brez kosti ustreza 100 kilogramom ovčjega mesa s kostmi, 60 kilogramov jagnječjega mesa brez kosti pa ustreza 100 kilogramom jagnječjega mesa s kostmi.

6. Ob pristopu novih držav članic bo Skupnost po posvetovanju z Urugvajem spremenila količine, določene v klavzuli 2 v skladu z urugvajsko trgovino z vsako novo državo članico. Dajatve, ki se uporabljajo za uvoz za navedene nove države članice, se določijo v skladu s pravili Pogodbe o pristopu; upoštevajo se omejitve prelevmanov iz klavzule 5 tega dogovora.

Skupna količina iz klavzule 2 zgoraj znaša 5 800 ton v masi trupov od datuma pristopa Grčije k Skupnosti.

7. Skupnost si bo prizadevala preprečiti vsak tržni razvoj, ki bi lahko posegal v trženje urugvajске ovčjega in jagnječjega mesa na trgu Skupnosti v mejah dogovorjenih količin. Skupnost si bo zlasti prizadevala zagotoviti, da odprodaja zamrznjenih intervencijskih zalog, ki izhaja iz izvajanja uredbe, ne ogrozi takšnega trženja urugvajskega ovčjega in jagnječjega mesa.
8. Ob upoštevanju ciljev in določb tega dogovora se Skupnost strinja, da se kakršno koli dejansko izvajanje nadomestil ali katerih drugih oblik pomoči za izvoz ovčjega in jagnječjega mesa ter živih ovc in jagnjet, namenjenih za zakol, uporablja le v okviru cen in pogojev, ki izpolnjujejo obstoječe mednarodne obveznosti glede običajnih deležev Skupnosti v svetovnem izvozu teh proizvodov. To besedilo se razlaga skladno s členom XVI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini ter zlasti v skladu s členom 10(2)(c) Sporazuma o razlagi in uporabi členov VI, XVI in XXIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini.
9. Urugvaj zagotovi, da se ta dogovor spoštuje, zlasti z izdajanjem izvoznih dovoljenj za proizvode iz klavzule 1 v okviru količin, ki so predmet tega dogovora.

Skupnost se na svoji strani obvezuje, da bo sprejela vse potrebne določbe za izdajanje uvoznih dovoljenj za zgoraj navedene proizvode s poreklom iz Urugvaja, in sicer ob predložitvi izvoznih dovoljenj, ki jih je izdal pristojni organ, katerega je določila urugvajska vlada.

Podrobna pravila za uporabo tega sistema se določijo na tak način, da za uvozno dovoljenje za te proizvode ni potrebno polagati varščine.

Taka podrobna pravila uporabe predvidijo tudi, da urugvajski pristojni organ redno obvešča pristojne organe Skupnosti o količinah, za katere so bila izdana izvozna dovoljenja, ki so po potrebi razčlenjena po namembnem kraju.

10. Ustanovi se posvetovalni odbor, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Urugvaja. Odbor zagotovi pravilno uporabo Dogovora in njegovo neovirano delovanje. Redno preučuje trende trgovine z ovčjim, jagnječjim in kozjim mesom obeh podpisnic ter trende na mednarodnem trgu, kot tudi tržne pogoje na teh trgih, skupaj tistimi, ki so pomembni za cilj, določen v klavzuli 7 tega dogovora.

Odbor zagotovi, da na pravilno uporabo Dogovora ne vpliva izvoz proizvodov iz ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa, ki sodijo pod carinske tarifne številke, ki niso del tega dogovora, v Skupnost.

Odbor razpravlja o vseh vprašanjih, ki se lahko pojavijo pri uporabi Dogovora in pristojnim organom priporoči ustrezne rešitve.

11. Določbe tega dogovora ne posegajo v pravice in dolžnosti podpisnic, ki izhajajo iz GATT.
12. Letna količina, določena v klavzuli 2, zajema obdobje od 1. januarja do 31. decembra. Količina, ki se uporablja od začetka izvajanja tega dogovora do 1. januarja naslednjega leta se določi sorazmerno glede na skupno letno količino in upošteva sezonskost trgovanja.
13. Ta dogovor velja na eni strani za ozemlja, na katerih velja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani za ozemlje Vzhodne republike Urugvaj.
14. Dogovor začne veljati 20. oktobra 1980. Velja do 31. marca 1984 in ostane po tem datumu še naprej v veljavi, pri čemer ga imata podpisnici po tem datumu pravico, da ga v roku enega leta pisno odpovesta. Podpisnici v vsakem primeru ponovno pregledata določbe tega dogovora do 1. aprila 1984, da bi vključili vse morebitne spremembe, za katere se sporazumeta, da so potrebne.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili strinjanje Vaše vlade z zgoraj navedenim.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

Za Svet Evropskih skupnosti

Pismo št. 2

Spoštovani!

V čast mi je bilo prejeti Vaše pismo z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„V čast mi je, da se lahko sklicujem na nedavna pogajanja med našima delegacijama o pripravi določb o uvozu ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz Urugvaja v Evropsko gospodarsko skupnost, v povezavi z izvajanjem skupne ureditve trga za ovčje in kozje meso Skupnosti.

Med temi pogajaji sta se podpisnici dogovorili naslednje:

1. Ta dogovor se nanaša na:

- sveže ali ohlajeno ovčje, jagnječje in kozje meso (podštevilka 02.01 A IV a)) skupne carinske tarife),
- zamrznjeno ovčje, jagnječje in kozje meso (podštevilka 02.01 A IV b)) skupne carinske tarife).

2. Pod pogoji tega dogovora se možnosti za izvoz ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz Urugvaja v Skupnost določijo v višini letne količine:

5 100 ton izraženo v masi trupov ⁽¹⁾.

Da se zagotovi pravilno uresničevanje Dogovora, se Urugvaj zavezuje, da bo z ustreznimi postopki zagotovil, da dejansko izvožena letna količina ne presega dogovorjene količine in je izvožena v skladu s tradicionalnimi oblikami predstavitve (zamrznjeno ali ohlajeno meso).

Če bi tehnološke in trgovinske spremembe omogočile strukturno spremembo oblike trgovine, se podpisnici tega dogovora pred uvedbo katere koli od takih sprememb med seboj posvetujeta v Odboru, navedenem v klavzuli 10, z namenom, da najdeta ustrezno rešitev.

3. Skupnost se obvezuje, da morebitna uporaba zaščitne klavzule ne bo vplivala na dostop Urugvaja na trg Skupnosti, kakor je predviden v tem dogovoru.
4. Skupnost si pridržuje pravico, da v primeru, ko izvoz iz Urugvaja v katerem koli letu preseže dogovorjene količine, ustavi nadaljnji uvoz iz Urugvaja do konca tekočega leta. Presežena količina se prišteje k izvoznim pravicam Urugvaja za naslednje leto.
5. Skupnost se obvezuje, da bo omejila prelevman, ki se uporablja za uvoz proizvodov, zajetih v tem dogovoru, na največ 10 %, ad valorem.

6. Ob pristopu novih držav članic bo Skupnost po posvetovanju z Urugvajem spremenila količine, določene v klavzuli 2 v skladu z urugvajsko trgovino z vsako novo državo članico. Dajatve, ki se uporabljajo za uvoz za navedene nove države članice, se določijo v skladu s pravili Pogodbe o pristopu; upoštevajo se omejitve prelevmanov iz klavzule 5 tega dogovora.

Skupna količina iz klavzule 2 zgoraj znaša 5 800 ton v masi trupov od datuma pristopa Grčije k Skupnosti.

7. Skupnost si bo prizadevala preprečiti vsak tržni razvoj, ki bi lahko posegal v trženje urugvajske ovčjega in jagnječjega mesa na trgu Skupnosti v mejah dogovorjenih količin. Skupnost si bo zlasti prizadevala zagotoviti, da odprodaja zamrznjenih intervencijskih zalog, ki izhaja iz izvajanja uredbe, ne ogrozi takšnega trženja urugvajskega ovčjega in jagnječjega mesa.
8. Ob upoštevanju ciljev in določb tega dogovora se Skupnost strinja, da se kakršno koli dejansko izvajanje nadomestil ali katerih drugih oblik pomoči za izvoz ovčjega in jagnječjega mesa ter živih ovc in jagnjet, namenjenih za zakol, uporablja le v okviru cen in pogojev, ki izpolnjujejo obstoječe mednarodne obveznosti glede običajnih deležev Skupnosti v svetovnem izvozu teh proizvodov. To besedilo se razlaga skladno s členom XVI Splošnega sporazuma o carinah in trgovini ter zlasti v skladu s členom 10(2)(c) Sporazuma o razlagi in uporabi členov VI, XVI in XXIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini.
9. Urugvaj zagotovi, da se ta dogovor spoštuje, zlasti z izdajanjem izvoznih dovoljenj za proizvode iz klavzule 1 v okviru količin, ki so predmet tega dogovora.

Skupnost se na svoji strani obvezuje, da bo sprejela vse potrebne določbe za izdajanje uvoznih dovoljenj za zgoraj navedene proizvode s poreklom iz Urugvaja, in sicer ob predložitvi izvoznih dovoljenj, ki jih je izdal pristojni organ, katerega je določila urugvajska vlada.

Podrobna pravila za uporabo tega sistema se določijo na tak način, da za uvozno dovoljenje za te proizvode ni potrebno polagati varščine.

Taka podrobna pravila uporabe predvidijo tudi, da urugvajski pristojni organ redno obvešča pristojne organe Skupnosti o količinah, za katere so bila izdana izvozna dovoljenja, ki so po potrebi razčlenjena po namembnem kraju.

10. Ustanovi se posvetovalni odbor, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Urugvaja. Odbor zagotovi pravilno uporabo Dogovora in njegovo neovirano delovanje. Redno preučuje trende trgovine z ovčjim, jagnječjim in kozjim mesom obeh podpisnic ter trende na mednarodnem trgu, kot tudi tržne pogoje na teh trgih, skupaj tistimi, ki so pomembni za cilj, določen v klavzuli 7 tega dogovora.

Odbor zagotovi, da na pravilno uporabo Dogovora ne vpliva izvoz proizvodov iz ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa, ki sodijo pod carinske tarifne številke, ki niso del tega dogovora, v Skupnost.

Odbor razpravlja o vseh vprašanih, ki se lahko pojavijo pri uporabi Dogovora in pristojnim organom priporoči ustrezne rešitve.

11. Določbe tega dogovora ne posegajo v pravice in dolžnosti podpisnic, ki izhajajo iz GATT.
12. Letna količina, določena v klavzuli 2, zajema obdobje od 1. januarja do 31. decembra. Količina, ki se uporablja od začetka izvajanja tega dogovora do 1. januarja naslednjega leta se določi sorazmerno glede na skupno letno količino in upošteva sezonskost trgovanja.
13. Ta dogovor velja na eni strani za ozemlja, na katerih velja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani za ozemlje Vzhodne republike Urugvaj.
14. Dogovor začne veljati 20. oktobra 1980. Velja do 31. marca 1984 in ostane po tem datumu še naprej v veljavi, pri čemer ga imata podpisnici po tem datumu pravico, da ga v roku enega leta pisno odpovesta. Podpisnici v vsakem primeru ponovno pregledata določbe tega dogovora do 1. aprila 1984, da bi vključili vse morebitne spremembe, za katere se sporazumeta, da so potrebne.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili strinjanje Vaše vlade z zgoraj navedenim.

-
- (¹) Masa trupa (enakovredna masa trupa s kostmi). Ta izraz pomeni maso samega mesa s kostmi kakor tudi meso brez kosti, pretvorjeno z koeficientom v maso mesa s kostmi. V ta namen 55 kilogramov ovčjega mesa brez kosti ustreza 100 kilogramom ovčjega mesa s kostmi, 60 kilogramov jagnječjega mesa brez kosti pa ustreza 100 kilogramom jagnječjega mesa s kostmi.“

V čast mi je potrditi, da se moja Vlada strinja z vsebino Vašega pisma.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

Za Vlado Vzhodne republike Urugvaj
